

УГОДА
про співпрацю між туристичною
компанією «SARPEDON TRAVEL» і
Державним вищим навчальним закладом
«Ужгородський національний
університет»

м. Ужгород

" 24 " лютого 2017 р.

Туристична компанія «SARPEDON TRAVEL» юридична особа відповідно до законодавства Турецької Республіки, надалі «Компанія», в особі Генерального директора Джумали ДАЛГЫЧЕР, діючого на основі Статуту, та Державний вищий навчальний заклад «Ужгородський національний університет», надалі «Університет», в особі ректора проф. Смоланки В.І., діючого на основі Статуту, уклали Угоду про наступне:

1. Предмет Угоди

1.1. Сторони зобов'язуються співпрацювати у питаннях стажування студентів факультету туризму та міжнародних комунікацій в Турецькій Республіці, з метою формування та вдосконалення у студентів практичних навичок роботи у сфері туризму та готельно-ресторанної справи.

1.2. Компанія зобов'язується укласти з кожним студентом окрему Угоду, а також забезпечити:

- авіаквитки в напрямку Київ - Анталія - Київ за рахунок Компанії. (Зворотній квиток надається студенту після закінчення терміну стажування, зазначеного в Угоді);
- проживання на термін перебування на території Турецької Республіки відповідно до умов, передбачених Угодою між студентом і Компанією;
- груповим трансфером аеропорт-готель-аеропорт;
- оформлення необхідних документів для перебування студентів на території Турецької Республіки в межах терміну перебування, передбаченого п. 1.3 Угоди.

1.3. Дата початку перебування студентів на території Турецької Республіки - 15 квітня 2017 року; кінцева дата перебування студентів на території Турецької Республіки - 30 жовтня 2017 року, при цьому кінцева дата перебування є датою повернення студентів на територію України.

Соглашение
о сотрудничестве между туристической
компанией «SARPEDON TRAVEL»
и Государственным высшим учебным
заведением «Ужгородский национальный
университет»

г. Ужгород " 24 " лютого 2017 г.

Туристическая компания «SARPEDON TRAVEL», юридическое лицо по законодательству Турецкой республики, далее именуемое «Компания», в лице Генерального директора г-на Джумали Далгычер, действующего на основании Устава и Государственное высшее учебное заведение «Ужгородский национальный университет», именуемое в дальнейшем «Университет», в лице ректора проф. Смоланки В.И., действующего на основании Устава, заключили настоящее соглашение о нижеследующем:

1. Предмет Соглашения

1.1. Стороны обязуются сотрудничать по вопросам стажировки студентов факультета туризма и международных коммуникаций в Турецкой Республике, с целью формирования и совершенствования у студентов практических навыков работы в сфере туризма и гостеприимства.

1.2. компания обязуется заключить с каждым студентом отдельное соглашение, а также обеспечить:

- авиабилетами по направлению Киев - Анталья - Киев за счет Компании. (Обратный билет предоставляется студенту по окончании срока стажировки, обозначенного в настоящем Соглашении);
- проживанием на срок пребывания в Турецкой Республике в соответствии с условиями, предусмотренными Соглашением между студентом и Компанией;
- групповым трансфером аеропорт-отель-аеропорт;
- оформлением необходимых разрешительных документов для пребывания студентов на территории Турецкой Республики в пределах срока пребывания, предусмотренного п. 1.3 настоящего Соглашения.

1.3. Дата начала пребывания студентов в Турецкой Республике 15 апреля 2017 года; дата окончания пребывания студентов в Турецкой Республике 30 октября 2017 года, при этом дата окончания пребывания является датой возвращения студентов на территорию Украины.



2. Права і обов'язки сторін

2.1. Обов'язки Університету:

2.1.1. Провести відбір студентів для проходження стажування відповідно до вимог Компанії та умов Угоди.

2.1.2. Передати Компанії список студентів, які будуть проходити стажування в Турецькій Республіці відповідно до умов даної Угоди.

2.1.3. Надати студентам, які виїжджають в Турецьку Республіку, можливість навчатися за індивідуальним графіком та індивідуальним планом складання екзаменаційної сесії.

2.2. Обов'язки Компанії:

2.2.1. Організувати перебування студентів у Турецькій Республіці на умовах, передбачених даною Угодою та Угодою між Компанією і студентом.

2.2.2. Прийняти студентів відповідно до погодженого списку і графіку та зобов'язати студентів оформити документи медичного страхування на період перебування на території Турецької Республіки перед в'їздом у країну.

2.2.3. Організувати і провести співбесіду зі студентами в терміни, погоджені з Університетом.

2.2.4. Забезпечити студентам безпечні умови під час перебування на території Турецької Республіки, у тому числі проведення обов'язкового інструктажу з техніки безпеки з оформленням встановленої документації, норм поведінки в країні перебування, ознайомлення з порядком виконання професійних обов'язків, кваліфікаційними вимогами.

2.2.5. Оформити необхідні дозвільні документи, які забезпечують студентам право знаходитися на території Турецької Республіки в період, передбачений п. 1.3, в термін не пізніше ніж за 30 днів до моменту прибуття студентів на територію Турецької Республіки.

2.2.6. Створити необхідні умови для ознайомлення студентів з професійною діяльністю в сфері туризму і гостинності. Не допускати студентів до видів діяльності, не передбачених Угодою між Компанією і студентом.

2.2.7. Надавати необхідну інформацію в термін не пізніше 1 календарного дня з моменту отримання запиту від Університету про фактичне місце знаходження студентів.

2. Права и обязанности сторон

2.1. Обязательства Университета:

2.1.1. Осуществить отбор студентов для прохождения стажировки в соответствии с требованиями принимающей стороны и условиями настоящего Соглашения;

2.1.2. Передать Компании список студентов, отправляющихся в Турецкую Республику по настоящему Соглашению.

2.1.3. Предоставить студентам, выезжающим в Турецкую Республику, возможность обучения по индивидуальному графику учебного процесса и индивидуальному плану сдачи экзаменационной сессии.

2.2. Обязательства Компании:

2.2.1. Организовать пребывание студентов в Турецкой Республике на условиях, предусмотренных настоящим Соглашением и Соглашением между Компанией и студентом.

2.2.2. Принять студентов согласно предоставленному списку и графику, оформивших медицинскую страховку перед въездом в Турецкую Республику на период пребывания в ней.

2.2.3. Организовать и провести собеседование со студентами в сроки, согласованные с Университетом.

2.2.4. Обеспечить студентам безопасные условия во время пребывания в Турецкой Республике, в том числе проведение обязательного инструктажа по правилам и технике безопасности с оформлением установленной документации, норм поведения в стране пребывания, ознакомление с порядком выполнения профессиональных обязанностей, квалификационными требованиями.

2.2.5. Оформить необходимые разрешительные документы, позволяющие находиться студентам на территории Турецкой Республики в период, предусмотренный п. 1.3, в срок не позднее 30 дней с момента прибытия студентов на территорию Турецкой Республики.

2.2.6. Создать необходимые условия для ознакомления студентов с профессиональной деятельностью в сфере туризма и гостеприимства. не задействовать студентов в видах деятельности не предусмотренных данным Договором.

2.2.7. Предоставлять необходимую информацию в срок не позднее 1 календарного дня с момента поступления запроса от Университета о фактическом нахождении студентов.

2.2.8. Гарантировать закрепление за группой студентов руководителя (представителя Компании), который будет контролировать исполнение студентами обязанностей, а также отвечать за безопасное пребывание студентов на территории Турецкой Республики.

2.2.9. Обеспечить выдачу студентам

2.2.8. Гарантувати закріплення за групою студентів керівника (представника Компанії), який здійснюватиме контроль за виконанням студентами обов'язків та відповідатиме за безпечне перебування студентів на території Турецької Республіки.

2.2.9. Забезпечити видачу студентам сертифікатів про проходження стажування на фірмовому бланку, завіреному печаткою і підписом відповідального керівника Турецької Республіки. Сертифікат складається в одному екземплярі.

2.2.10. Організувати приїзд керівника стажування від факультету туризму та міжнародних комунікацій (в період проходження стажування) для контролю за проходженням студентами стажування терміном в один тиждень з проживанням у готелі за рахунок Компанії.

2.2.11. У період перебування студентів на території Турецької Республіки здійснювати щомісячні виплати студентам у розмірі, обумовленому в Угоді, яка укладається зі студентом. При добросовісному та відмінному виконанні студентом умов стажування Компанія може виплачувати заохочувальні винагороди. У випадку неналежного виконання студентом програми стажування розмір суми, яка виплачується студенту Компанією, може бути знижено не більше ніж на 50% у місяць.

3. Додаткові умови

3.1. Сторони, які уклали дану Угоду, приймають на себе зобов'язання дотримуватись конфіденційного характеру комерційної інформації і не передавати її без згоди сторін третім особам, за винятком правоохоронних органів України і Турецької Республіки.

3.2. Сторони зобов'язуються негайно повідомляти один одного про зміни своїх поштових реквізитів та інші зміни, які можуть істотно вплинути на виконання сторонами даної Угоди.

3.3. У випадку порушення студентами дисципліни, правил поведінки (розпивання спиртних напоїв, протиправні, злочинські та інші дії по відношенню до відпочиваючих, інших студентів, жителів країни тимчасового перебування) адміністрація Компанії залишає за собою право достроково припинити стажування таких студентів на території Турецької Республіки, завчасно повідомивши про це адміністрацію Університету. Витрати Компанії на оформлення необхідних документів, а також на купівлю авіаквитків

сертифікатів о проходженні стажировки на фирменном бланке, заверенных печатью и подписью ответственного руководителя. Сертификат составляется в одном экземпляре.

2.2.10. Организовать приезд руководителя стажировки от факультета туризма и международных коммуникаций для контроля за прохождением стажировки студентами сроком в одну неделю с проживанием в отеле за счет Компании.

2.2.11. В период пребывания студентов в Турецкой Республике осуществлять ежемесячные выплаты студентам в размере, оговоренном в Соглашении, заключаемом со студентом, при добросовестном и отличном выполнении студентом условий стажировки Компания может выплачивать поощрительное вознаграждение. В случае халатного отношения студента к условиям программы стажировки, повлекшего документально подтвержденные материальные убытки Компании, размер выплачиваемой суммы студенту может быть снижен не более чем на 50% в месяц.

3. Дополнительные Условия

3.1. Стороны настоящего Соглашения принимают на себя обязательства соблюдать конфиденциальный характер коммерческой информации и не передавать ее без согласия сторон третьим лицам, за исключением правоохранительных органов Украины и Турецкой Республики.

3.2. Стороны обязуются незамедлительно извещать друг друга об изменениях своих почтовых реквизитов, и любых других изменениях, которые могут существенно повлиять на исполнение сторонами настоящего Соглашения.

3.3. В случае нарушения студентами дисциплины, правил поведения (распития спиртных напитков, противоправные действия, воровство и иные действия по отношению к отдыхающим, другим студентам, гражданам страны временного пребывания) администрация Компании оставляет за собой право досрочно прекратить стажировку таких студентов на территории Турецкой Республики, заблаговременно уведомив об этом администрацию университета. Затраты Компании на оформление соответствующих документов, а также на покупку авиабилетов для досрочного возвращения на территорию Украины, возмещаются, лично, студентами.

3.4. Данное Соглашение, подписанное между

3.4. Дана Угода, укладена між
Університетом і Компанією, є безоплатною.

4. Відповідальність сторін

4.1. За невиконання або неналежне виконання обов'язків відповідно до даної Угоди сторони несуть відповідальність відповідно до діючого законодавства України.

4.2. Університет не несе відповідальність перед студентом за нанесений йому матеріальний збиток, що виник у випадку невиконання або неналежного виконання Компанією умов Угоди, укладеної зі студентом.

4.3. Університет не несе відповідальність перед Компанією за невиконання або неналежне виконання студентом своїх обов'язків, а також за інші порушення студентом умов даної Угоди, Угоди між Компанією і студентом, діючого законодавства Турецької Республіки та України.

5. Порядок вирішення суперечок

5.1. Угодою не передбачається претензійний порядок вирішення суперечок. Всі розбіжності вирішуються шляхом переговорів.

6. Інші Умови

6.1. Термін дії Угоди з моменту підписання і до 31 грудня 2022 року.

6.2. Всі зміни і доповнення до даної Угоди викладаються в письмовій формі, підписуються представниками сторін і після підписання стають невід'ємною частиною даної Угоди.

6.3 Сторони мають право достроково розірвати Договір за згодою сторін або в судовому порядку.

7. Адреси сторін

Державний вищий навчальний заклад
«УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ».

88000, м. Ужгород, пл. Народна, 3, Україна

Ректор

проф. Володимир СМОЛАНКА

M.Ed.

Университетом и Компанией, является бесплатным.

4. Ответственность сторон

4.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Соглашению стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Украины.

4.2. Университет не несет ответственность перед студентом за нанесенный ему материальный ущерб, возникший в случае невыполнения или ненадлежащего выполнения Компанией условий Соглашения, заключенного со студентом.

4.3. Университет не несет ответственности перед Компанией за невыполнение или ненадлежащее выполнение студентом своих обязательств, а также за иные нарушения Студентом условий настоящего Соглашения. Соглашения между Компанией и Студентом, действующего законодательство Турецкой Республики и Украины.

5. Порядок разрешения споров

5.1.Соглашением не предусматривается претензионный порядок разрешения споров. Все разногласия разрешаются путем переговоров.

6. Прочие условия

6.1.Срок действия Соглашения с момента подписания и до 31 декабря 2022 года.

6.2. Все изменения и дополнения к настоящему Договору оформляются в письменной форме, подписываются представителями сторон и после подписания становятся неотъемлемой частью настоящего Договора.

6.3. Стороны имеют право досрочно разорвать Договор по соглашению сторон или же в судебном порядке

7. Адреса сторон

SARPEDON TRAVEL

Tur Turz.in\$.Emlak Mad. LTD

Adres: Caglayan mah. 2039/1 sk. BAL Plaza
No:4/602 Antalya

Banka adi: Denizbank 65 001 3400 0012 7538 4900 002

Генеральный директор

М.П.

Джумали ДАЛГЫЧЕР

[illegible]